



RICAMBI / SPARE PARTS / DETACHEES / ERSATZEILE / RECAMBIOS

Scheda base  
Motherboard  
Carte base  
Grundplatine  
Tarjeta base

# ZC3

Documentazione

Tecnica

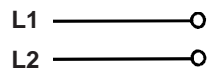
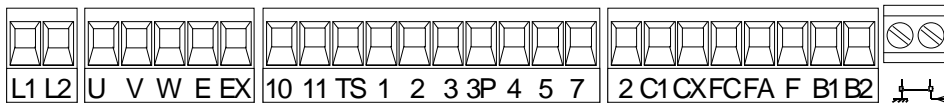
## L67

rev. 1.0

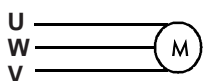
© CAME 11/99

319L67

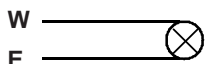
COLLEGAMENTI ELETTRICI - ELECTRICAL CONNECTIONS - BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES - ELEKRISCHE ANSCHLÜSSE - CONEXIONES ELÉCTRICAS



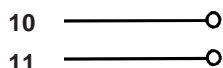
**Alimentazione 230V (a.c.)**  
230V (a.c.) power input  
**Alimentation 230V (c.a.)**  
Stromversorgung 230V (Wechselstrom)  
**Alimentación 230V (a.c.)**



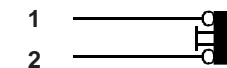
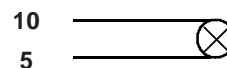
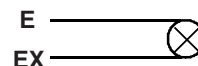
**Motore monofase 230V (a.c.) max. 600 W**  
230V (a.c.) single-phase motor max. 600 W  
**Moteur monophasé 230V (c.a.) max. 600 W**  
Einphasenmotor 230V (Wechselstrom) max. 600 W  
**Motor monofásico 230V (a.c.) max. 600 W**



**Uscita 230V (a.c.) in movimento**  
(es. lampeggiatore - max. 25W)  
230V (a.c.) output in motion  
(e.g. flashing light - max. 25W)  
**Sortie 230V (c.a.) en mouvement**  
(ex. branchement clignotant - max. 25W)  
Ausgang 230V (Wechselstrom) in Bewegung  
(z.B. Blinker-Anschluß - max. 25W)  
**Salida de 230V (a.c.) en movimiento**  
(p.ej. conexión lámpara intermitente - max. 25W)

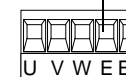
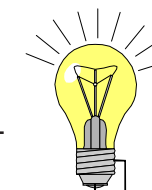


**Alimentazione accessori 24V (a.c.) max. 20W**  
24V (a.c.) Powering accessories (max 20W)  
**Alimentation accessoires 24V (c.a.) max. 20W**  
Zubehörspeisung 24V (Wechselstrom) max. 20W  
**Alimentación accesoios 24V (a.c.) max. 20W**



**Uscita 230V (a.c.)**  
**lampada ciclo - max. 60W**  
Output 230V (a.c.)  
max. 60W - cycle lamp  
**Sortie 230V (c.a.)**  
**lampe cycle - max. 60W**  
Ausgang 230V (Wechselstrom)  
Betriebszyklus-Anzeigeleuchte - max. 60W  
**Salida de 230V (a.c.)**  
**lámpara ciclo - max. 60W**

16 OFF - 17 ON



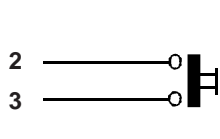
**Uscita 230V (a.c.)**  
**lampada cortesia - max. 60W**  
Output 230V (a.c.)  
max. 60W - courtesy lamp  
**Sortie 230V (c.a.)**  
**lampe d'éclairage - max. 60W**  
Ausgang 230V (Wechselstrom)  
Torbeleuchtung - max. 60W  
**Salida de 230V (a.c.)**  
**lámpara cortesia - max. 60W**

16 ON - 17 OFF

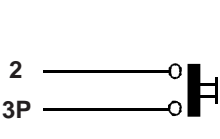


**Lampada spia (24V-3W max.) "portone aperto"**  
(24V-3W max.) "gate-opened" signal lamp  
**Lampe-témoin (24V-3W max.) "portail ouverture"**  
Signallampe (24V-3W max.) "Tor Öffnen"  
**Lámpara indicadora (24V-3W max.) "puerta abierta"**

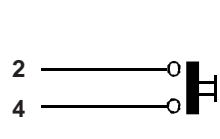
**Pulsante stop (N.C.)**  
Pushbutton stop (N.C.)  
**Bouton-poussoir arrêt (N.F.)**  
Stop-Taste (Ruhekontakt)  
**Pulsador de stop (N.C.)**



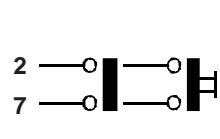
**Pulsante di apertura (N.O.)**  
*Pushbutton opens (N.O.)*  
**Bouton-poussoir de ouverture (N.O.)**  
*Taste (Arbeitskontakt) für Öffnen*  
**Pulsador de apertura (N.O.)**



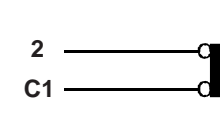
**Pulsante per apertura parziale (N.O.)**  
*Button (N.O.) for partial opening*  
**Bouton-poussoir (N.O.) pour ouverture partial**  
*Taste (Arbeitskontakt) für Teilöffnung*  
**Pulsador (N.O.) para apertura parcial**



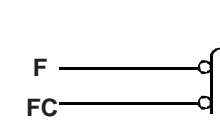
**Pulsante di chiusura (N.O.)**  
*Pushbutton closes (N.O.)*  
**Bouton-poussoir de fermeture (N.O.)**  
*Taste (Arbeitskontakt) für Schließen*  
**Pulsador de cierre (N.O.)**



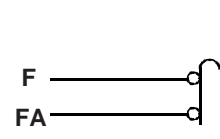
**Contatto radio e/o pulsante per comando**  
*Contact radio and/or button for control*  
**Contact radio et/ou poussoir pour commande**  
*Funkkontakt und/oder Taste Steuerart*  
**Contacto radio y/o pulsador para mando**



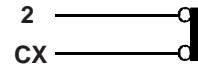
**Contatto (N.C.) di «riapertura durante la chiusura»**  
*Contact (N.C.) for «re-opening during the closing»*  
**Contact (N.F.) de «réouverture pendant la fermeture»**  
*Kontakt (Ruhekontakt) «Wiederöffnen beim Schliessen»*  
**Contacto (N.C.) para la «apertura en la fase de cierre»**



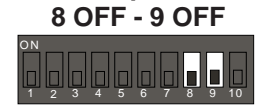
**Collegamento finecorsa chiude**  
*Connection limit switch closes*  
**Connexion fin de course fermeture**  
*Anschluß Endschalter Schließen*  
**Conexión fin de carrera cierre**



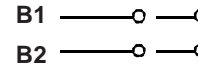
**Collegamento finecorsa apertura**  
*Connection limit switch opens*  
**Connexion fin de course ouverture**  
*Anschluß Endschalter Öffnen*  
**Conexión fin de carrera apertura**



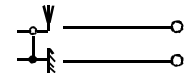
**Contatto (N.C.) di «richiusura durante la apertura»**  
*Contact (N.C.) for «re-closing during the opening»*  
**Contact (N.F.) de «réfermeture pendant la ouverture»**  
*Kontakt (Ruhekontakt) «erneutes Schließen beim Öffnen»*  
**Contacto (N.C.) para la «recierre en la fase de apertura»**



**Contatto (N.C.) di «stop parziale»**  
*Contact (N.C.) for «partial stop»*  
**Contact (N.F.) de «stop partiel»**  
*Kontakt (Ruhekontakt) «Teilstop»*  
**Contacto (N.C.) para la «parada parcial»**



**Uscita contatto (N.O.) Portata contatto: 5A - 24V d.c.**  
*Contact output (N.O.) Resistive load: 5A - 24V d.c.*  
**Sortie contact (N.O.) Portée contact: 5A - 24V c.c.**  
*Ausgang Arbeitskontakt Stromfestigkeit: 5A-24V Gleichstrom*  
**Salida contacto (N.O.) Carga resistiva: 5A - 24V d.c.**



**Collegamento antenna**  
*Antenna connection*  
**Connexion antenne**  
*Antennenanschluß*  
**Conexión antena**

ITALIANO

- 1 ON** Chiusura automatica **attivata**; (1OFF - disattivata)
- 2 ON** "Apri-stop-chiudi-stop" con pulsante (2-7) e radiocomando (scheda AF inserita) **attivata**;
- 2 OFF** "Apri-chiudi" con pulsante (2-7) e radiocomando (scheda AF inserita) **attiv.**;
- 3 ON** "Sola apertura" con radiocomando (scheda AF inserita) **attivata**; (3OFF - disattivata)
- 4 OFF** "Uomo presente" (esclude il funzionamento del radiocomando) **disattivata**; (4ON - attivata)
- 5 ON** Prelamppeggio **attivato**; (5OFF - disattivato)
- 6 ON** Rilevazione di presenza ostacolo **attivata**; (6OFF - disattivata)
- 7 OFF** Riapertura in fase di chiusura **attivata**; con dispositivo di sicurezza collegato ai morsetti 2-C1, (se non viene utilizzato il dispositivo, selezionare il dip in ON)
  
- 8 OFF-9 OFF** Richiusura in fase di apertura **attivata**; con dispositivo di sicurezza collegato ai morsetti 2-CX;
- 8 OFF-9 ON** Stop parziale **attivata**; con dispositivo di sicurezza collegato ai morsetti 2-CX;  
(se non vengono utilizzati i dispositivi su 2-CX, posizionare il dip 8 in ON)
- 10OFF** Stop totale **attivato** con pulsante collegato ai morsetti 1-2, (se non viene utilizzato, selezionare il dip in ON)

FRANÇAIS

- 1 ON** Fermeture automatique **activée**; (1OFF-désactivée)
- 2 ON** "Ouvre-stop-ferme-stop" avec bouton (2-7) et commande-radio (carte AF insérée) **activée**;
- 2 OFF** "Ouvre-ferme" avec bouton (2-7) et commande-radio (carte AF insérée) **activée**;
- 3 ON** "Soulèvement ouverture" avec commande-radio (carte AF insérée) **activée**; (3OFF-désactivée)
- 4 OFF** "Homme mort" (exclut la fonction radiocommande) **désactivée**; (4ON-activée)
- 5 ON** Preclignotement **activée**; (5OFF-désactivée)
- 6 ON** Dispositif de détection d'obstacle **activée**; (6OFF-désactivée)
- 7 OFF** Réouverture en phase de fermeture **activée**; relier le dispositif de sécurité aux bornes 2-C1; (s'il n'est pas utilisé, positionner l'interrupteur à positions multiples sur ON)
  
- 8 OFF-9 OFF** Réfermeture en phase de ouverture **activée**; relier le dispositif de sécurité aux bornes 2-CX;
- 8 OFF-9 ON** Stop partiel **activée**; relier le dispositif de sécurité aux bornes 2-CX; (si les dispositifs sur 2-CX ne sont pas utilisés, positionner le dip 8 sur ON)
- 10OFF** Stop total **activée** relier le dispositif de sécurité aux bornes 1-2, (s'il n'est pas utilisé, positionner l'interrupteur à positions multiples sur ON)

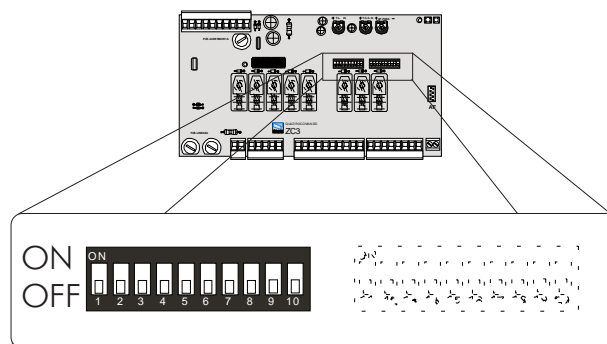
DEUTSCH

- 1 ON** Schließautomatik **aktiviert**; (1OFF - deaktiviert)
- 2 ON** "Öffnen-Stop-Schließen-Stop" mit Druckknopf (2-7) und Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **aktiviert**;
- 2 OFF** "Öffnen-Schließen" mit Druckknopf (2-7) und Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **aktiviert**;
- 3 ON** "nur Öffnen" mit Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **aktiviert**; (3OFF - deaktiviert)
- 4 OFF** Bedienung vom "Steuerpult" (bei Wahl dieser Betriebsart wird die Funkfernsteuerung ausgeschlossen) **deaktiviert**; (4ON - aktiviert)
- 5 ON** Vorblinken **aktiviert**; (5OFF - deaktiviert)
- 6 ON** Hindemisaufnahme **aktiviert**; (6OFF - deaktiviert)
- 7 OFF** Wiederöffnen beim Schließen **aktiviert**; schließen Sie die Sicherheitsvorrichtung an die Klemmen 2-C1 an, falls nicht verwendet, schalten Sie den Dip auf ON;
  
- 8 OFF-9 OFF** Funktion für erneutes Schließen während dem Öffnen **aktiviert**; schließen Sie die Sicherheitsvorrichtung an die Klemmen 2-CX an
- 8 OFF-9 ON** Teilstop **aktiviert**; schließen Sie die Sicherheitsvorrichtung an die Klemmen 2-CX  
(Wenn die Sicherungen nicht an die Klemmen 2-CX angeschlossen werden, die Dip 8 auf ON stellen)
- 10OFF** Totalstop **aktiviert** schließen Sie die Sicherheitsvorrichtung an die Klemmen 1-2 an, (falls nicht verwendet, schalten Sie den Dip auf ON)

ENGLISH

- 1 ON** Automatic closure **activated**; (1OFF-deactivated)
- 2 ON** "Open-stop-close-stop" with button (2-7) and radio control (AF board inserted) **activated**;
- 2 OFF** "Open-close" with button (2-7) and radio control (AF board inserted) **activated**;
- 3 ON** "Only opening" with radio control (AF board inserted) **activated**; (3OFF-deactivated)
- 4 OFF** "Operator present" (radio remote control is deactivated when function is selected) **deactivated**; (4ON -activated)
- 5 ON** Pre-flashing **activated**; (5OFF-deactivated)
- 6 ON** Obstacle detection device **activated**; (6OFF-deactivated)
- 7 OFF** Re-opening in closing phase **activated**; connect the safety device on terminals 2-C1, (if not used, set the dip-switch to ON)
  
- 8 OFF-9 OFF** Re-closing **activated**; connect the safety device on terminals 2-CX,
- 8 OFF-9 ON** Partial stop **activated**; connect the safety device on terminals 2-CX,  
(if the devices on the 2-CX terminals are not used, set Dip 8 to ON)
- 10OFF** Total stop **activated**; connect the safety device on terminals 1-2, (if not used, set the dip-switch to ON)
  
- 1 ON** Cierre automático **activado**; (1OFF-desactivado)
- 2 ON** "Abrir-stop-cerrar-stop" con botón (2-7) y radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activado**;
- 2 OFF** "Abrir-cerrar" con botón (2-7) y radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activado**;
- 3 ON** "Solo apertura" con radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activado**; (3OFF-desactivado)
- 4 OFF** "Hombre presente" (excluye la función del mando de radio) **desactivado**; (4ON - activado)
- 5 ON** Pre-intermitencia **activado**; (5OFF-desactivado)
- 6 ON** Detección del presencia obstáculo **activado**; (6OFF-desactivado)
- 7 OFF** Reapertura en la fase de cierre **activado**; conecte el dispositivo de seguridad a los bornes 2-C1, (si no se utiliza, poner el dip en ON)
  
- 8 OFF-9 OFF** Recierre durante la apertura (conecte el dispositivo de seguridad a los bornes 2-CX) **activado**;
- 8 OFF-9 ON** Parada parcial (conecte el dispositivo de seguridad a los bornes 2-CX) **activado**;  
(si no utiliza los dispositivos en 2-CX, coloque el dip 8 en ON)
- 10OFF** Parada total **activado**; conecte el dispositivo de seguridad a los bornes 1-2, (si no se utiliza, poner el dip en ON)

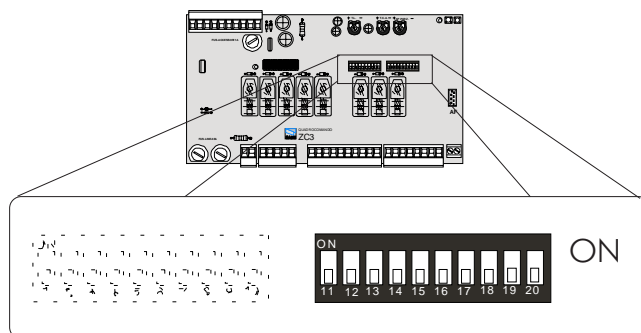
DIP-SWITCHES (1-10)



## ITALIANO

- 11 Non utilizzato, tenere il dip in posizione «OFF»
- 12 **ON** Apertura parziale **attivata**; (la chiusura automatica è fissa a 8")
- 12 **OFF** Apertura parziale **attivata**; (la chiusura automatica è regolabile mediante trimmer, se inserita)
- 13 **ON** Test di sicurezza per la verifica dell'efficienza delle fotocellule (vedi pagina 18) **attivata**; (13 OFF-disattivata)
- 14 Non utilizzato, tenere il dip in posizione «OFF»
- 15 Non utilizzato, tenere il dip in posizione «OFF»
- 16 **ON** Lampada di cortesia **attivata**; (16 OFF-disattivata)
- 17 **ON** Lampada di ciclo **attivata**; (17 OFF-disattivata)
- 18 Non utilizzato, tenere il dip in posizione «OFF»
- 19 Non utilizzato, tenere il dip in posizione «OFF»
- 20 Non utilizzato, tenere il dip in posizione «OFF»

## DIP-SWITCHES (11-20)



## ENGLISH

- 11 Not used, keep the dip in position "OFF"
- 12 **ON** Partial opening (automatic closing is fixed at 8 seconds) **activated**;
- 12 **OFF** Partial opening (automatic closing is adjusted with the trimmer, if inserted) **activated**;
- 13 **ON** Activates safety test that checks the photocells proper operation (see pag.18) **activated**; (13OFF-disabled)
- 14 Not used, keep the dip in position "OFF"
- 15 Not used, keep the dip in position "OFF"
- 16 **ON** Courtesy light function **activated**; (16OFF-disabled)
- 17 **ON** Lamp cycle function **activated**; (17OFF-disabled)
- 18 Not used, keep the dip in position "OFF"
- 19 Not used, keep the dip in position "OFF"
- 20 Not used, keep the dip in position "OFF"

## FRANÇAIS

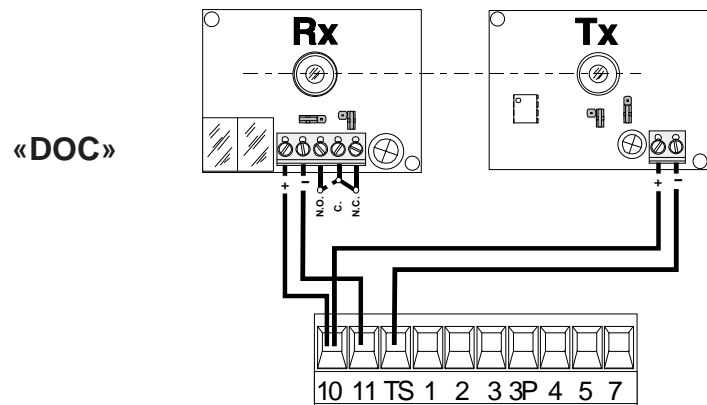
- 11 Pas utilisé, garder le commutateur à bascule sur "OFF"
- 12 **ON** Ouverture partielle (la fermeture automatique est fixe à 8") **activée**
- 12 **OFF** Ouverture partielle (la fermeture automatique est réglable au moyen du trimmer, si elle est enclenchée) **activée**;
- 13 **ON** Activation du test de sécurité pour le contrôle du bon fonctionnement des photocellules (voir pag.18) **activée**; (13OFF-désactivée)
- 14 Pas utilisé, garder le commutateur à bascule sur "OFF"
- 15 Pas utilisé, garder le commutateur à bascule sur "OFF"
- 16 **ON** Lampe d'éclairage **activée**; (16OFF-désactivée)
- 17 **ON** Lampe cycle **activée**; (17OFF-désactivée)
- 18 Pas utilisé, garder le commutateur à bascule sur "OFF"
- 19 Pas utilisé, garder le commutateur à bascule sur "OFF"
- 20 Pas utilisé, garder le commutateur à bascule sur "OFF"

## DEUTSCH

- 11 Nicht in Gebrauch; lassen Sie den Dip-Schalter auf "OFF" stehen;
- 12 **ON** Teilweises Öffnen **aktiviert**; (die Zeit für das automatische Schließen ist mit 8 Sekunden vorgegeben)
- 12 **OFF** Teilweises Öffnen **aktiviert**; (die Zeit für das automatische Schließen kann mit dem Timer eingestellt werden, falls vorhanden)
- 13 **ON** Aktivierung der Sicherheitstest-Funktion zur Überprüfung der Lichtschranken-Leistungkeit (siehe Seite 18) **aktiviert**; (13OFF-Funktion ausgeschlos.)
- 14 Nicht in Gebrauch; lassen Sie den Dip-Schalter auf "OFF" stehen;
- 15 Nicht in Gebrauch; lassen Sie den Dip-Schalter auf "OFF" stehen;
- 16 **ON** Torbeleuchtung **aktiviert**; (16OFF ausgeschlossen)
- 17 **ON** Beleuchtung Zyklus **aktiviert**; (17OFF ausgeschlossen)
- 18 Nicht in Gebrauch; lassen Sie den Dip-Schalter auf "OFF" stehen;
- 19 Nicht in Gebrauch; lassen Sie den Dip-Schalter auf "OFF" stehen;
- 20 Nicht in Gebrauch; lassen Sie den Dip-Schalter auf "OFF" stehen;

## ESPAÑIOL

- 11 No se utiliza, mantenga el dip en posición "OFF"
- 12 **ON** Apertura parcial (el cierre automático está regulado en 8") **activado**;
- 12 **OFF** Apertura parcial (el cierre automático se puede regular por medio del trimmer, sin está conectado ) **activado**;
- 13 **ON** Activación del puebra de seguridad para comprobar la eficiencia de los foto- células (véase pág.18) **activado**; (13OFF-desactivado)
- 14 No se utiliza, mantenga el dip en posición "OFF"
- 15 No se utiliza, mantenga el dip en posición "OFF"
- 16 **ON** Luz de cortesia **activado**; (16OFF-desactivada)
- 17 **ON** Lámpara ciclo **activado**; (17OFF-desactivada)
- 18 No se utiliza, mantenga el dip en posición "OFF"
- 19 No se utiliza, mantenga el dip en posición "OFF"
- 20 No se utiliza, mantenga el dip en posición "OFF"



ENGLISH

The control unit will now check the safety system (photocells) every time an opening or closing command is given. If a photocell malfunctions, a LED will flash on the control panel, and the radio transmitter and the control pushbutton will be deactivated.

Electrical connections required for safety test function.

Photocell lamps and sensors must be connected as follows:

- connect the photocell sensor across terminals TS-10. Connect the photocell lamp across terminals 10-11 (see diagram);
- move dip switch 13 to ON, which will activate the test function.

**IMPORTANT:** When the safety test is enabled, **CHECK** that **THERE ARE NO JUMPERS** between contacts 2-CX, 2-C1 and, if not being used, exclude them using dip switches 7 and 8.

DEUTSCH

Dadurch besteht die Möglichkeit, die Leistungsfähigkeit der Sicherheitsvorrichtungen (Lichtschränken) nach jeder Öffnungs- und Schließsteuerung zu überprüfen.

Bei eventuell auftretenden Betriebsstörungen der Lichtschränken leuchtet die entsprechende LED auf dem Steuergerät auf und jede Funksender- und Drucktaster-Funktion wird automatisch annulliert.

Elektrischer Anschluß für die Sicherheitstest-Funktion.

Die Sender und Empfänger der Lichtschränken folgendermaßen anschließen:

- Lichtschrankensender auf den Klemmen TS-10, Empfänger auf den Klemmen 10-11 (siehe Abbildung)
- Dip-Switch 13 zur Aktivierung der Sicherheitstest-Funktion auf ON stellen.

**ACHTUNG:** Wenn die Funktion Sicherheitstest gestartet wird, muß **KONTROLLIERT** werden, daß es zwischen den Kontakten 2-CX und 2-C1 **KEINE BRÜCKEN GIBT**. Falls die Kontakten nicht verwendet werden, müssen Sie mit Dip 7 und 8 ausgeschlossen werden.

ITALIANO

Consente alla centralina di verificare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza (fotocellule) dopo ogni comando di apertura o di chiusura. Un eventuale anomalia delle fotocellule viene identificata con un lampeggio del led sul quadro comando, di conseguenza annulla qualsiasi funzione del radiocomando e del pulsante.

Collegamento elettrico per il funzionamento del test di sicurezza:

I trasmettitori e i ricevitori delle fotocellule devono essere collegati nel seguente modo:

- il trasmettitore della fotocellula collegato sui morsetti TS-10, mentre il ricevitore collegato sui morsetti 10-11 (vedi disegno).
- selezionare il dip 13 in ON per attivare il funzionamento del test.

**IMPORTANTE:** Quando si esegue la funzione test di sicurezza, **VERIFICARE che NON CI SIANO PONTI** tra i contatti 2-CX, 2-C1 e, se non utilizzati, escluderli tramite dip 7 e 8.

FRANÇAIS

Cela permet au boîtier de vérifier le bon fonctionnement des dispositifs de sécurité (photocellules) après chaque commande d'ouverture ou de fermeture. Les éventuelles anomalies des photocellules sont signalées par un clignotement de la led sur l'armoire de commande, et la conséquente annulation de toute fonction de l'émetteur et du bouton-poussoir.

Branchement électrique pour le fonctionnement du test de sécurité.

Les émetteurs et les récepteurs des photocellules doivent être branchés de la manière suivante:

- l'émetteur de la photocellule sur le bornes TS-10, celui du récepteur sur les bornes 10-11 (voir dessin);
- mettre le dip-switch 13 sur ON pour activer le fonctionnement du test.

**IMPORTANT:** Quand on active la fonction test de sécurité, **VERIFIER** qu'il **N'Y A PAS DE PONTS** entre les contacts 2-CX, 2-C1 et, s'ils ne sont pas utilisés, les exclure à l'aide des interrupteurs à positions multiples 7 et 8.

ESPAÑOL

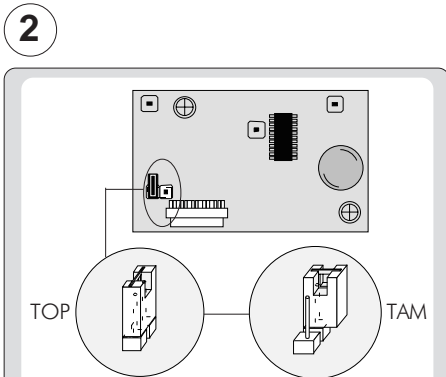
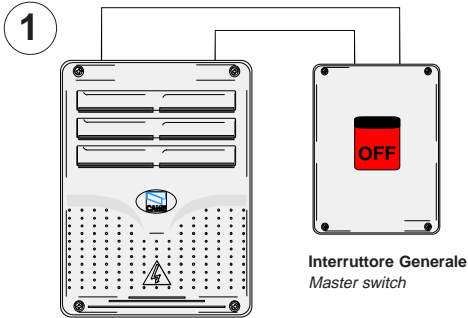
Permite a la central comprobar la eficiencia en los dispositivos de seguridad (fotocélulas) después de cada comando de apertura y cierre. Una posible anomalía de las fotocélulas se indica a través de una luz parpadeante del LED en el cuadro de mando y, por lo tanto, se anula cualquier función del transmisor y de la tecla.

Conexión eléctrica para el funcionamiento de las pruebas de seguridad.

Los transmisores y los receptores de las fotocélulas deben estar conectados de la siguiente manera:

- el transmisor de la fotocélula conectado a los bornes TS-10, el receptor a los bornes 10-11 (ver dibujo);
- seleccionar el dip 13 en ON para activar el funcionamiento de la prueba.

**IMPORTANTE:** Al activarse la función test de seguridad, **CONTROLAR** que **NO HAYA PUENTES** entre los contactos 2-CX, 2-C1 y, si no se utilizan, inhabilitarlos mediante los dip 7 y 8.



**Per trasmettitori con frequenza 433.92 AM (serie TOP e serie TAM) bisogna, sulla relativa scheda AF43S, posizionare il jumper come illustrato.**

*On AM transmitters operating at 433.92 MHz (TOP and TAM series), position the jumper connection on circuit card AF43S as shown on the sheet.*

**Pour les émetteurs de fréquence 433.92 AM (série TOP et série TAM) il faut positionner le pontet sur la carte AF43S correspondante de la façon indiquée.**

*Bei Sendern mit einer Frequenz von 433.92 AM (Reihe TOP und Reihe TAM) ist der auf der entsprechenden Platine AF43S befindliche Jumper der Abbildung entsprechend zu positionieren.*

**Para transmisores con frecuencia 433.92 AM (serie TOP y serie TAM) es necesario, en la tarjeta corespondiente AF43S, colocar el jumper como se indica en la ilustración.**

**ITALIANO**

**PER UTILIZZARE IL RADIOCOMANDO, ESEGUIRE LE OPERAZIONI NEL MODO SEGUENTE:**

- 1) Togliere la tensione al quadro;
- 2) Se si utilizza la scheda radiofrequenza AF43S, posizionare il jumper secondo il tipo di trasmettitore (vedi figura), mentre sulla scheda AF43SM, seguire le istruzioni sul relativo foglio;
- 3) Inserire una scheda radiofrequenza «AF» sul connettore;
- 4) Codificare il trasmettitore. (Vedi relativo foglio istruzioni);
- 5) Alimentare il quadro;
- 6) Memorizzare la codifica sulla scheda, nel seguente modo:

- a) tenere premuto il tasto "CH1" sulla scheda base, il led di segnalazione lampeggia;
- b) con un tasto del trasmettitore s'invia il codice, il led rimarrà acceso a segnalare l'avvenuta memorizzazione (**fig.1**).

Eseguire la stessa procedura con il tasto "CH2" associandolo con un'altro tasto del trasmettitore (**fig.2**).

**CH1** = Canale per comandi diretti ad una funzione della centralina del motoriduttore (comando "solo apre" / "apre-chiude-inversione" oppure "apre-stop-chiude-stop", a seconda della selezione effettuata sui dip-switch 2 e 3).

**CH2** = Canale per comandi diretti ad un dispositivo accessorio, collegato su B1-B2.

**N.B.:** se in seguito si vuol cambiare codice, ripetere la sequenza descritta.

**ENGLISH**

**TO USE THE RADIO REMOTE CONTROL, IT IS NECESSARY TO:**

- 1) Disconnect the power supply from the control panel;
- 2) If using radio frequency board AF43S, position the jumper according to the transmitter type (see figure), whereas for the AF43SM board, carry out the instructions on the relevant instruction sheet;
- 3) Insert the "AF" radio frequency board in the connector;
- 4) Code the transmitter. (See the relevant instruction sheet);
- 5) Supply power to the control board;
- 6) Store the code on the board in this way:

- a) press down and hold the "CH1" key on the base board (the signal LED will flash);
  - b) send the code with a button on the transmitter, the LED will remain lit to indicate that the data has been saved place (**fig.1**).
- Perform the same procedure with the "CH2" key, associating it with another transmitter key (**fig.2**).

**CH1** = Channel for direct control of one function performed by the control unit on the gear motor ("open only" / "open-close-reverse" or "open-stop-close-stop", depending on the position of dip switches 2 and 3).

**CH2** = Channel for direct control of an accessory connected across B1-B2.

**N.B.** If you wish to change the code on your transmitters in the future, simply repeat the procedure described above.

**FRANÇAIS**

**PROCÉDER COMME SUIT POUR UTILISER LA RADIOCOMMANDE:**

- 1) Couper la tension du armoire de commande;
- 2) Si on utilise la carte radiofréquence AF43S, placer le cavalier selon le type d'émetteur (voir figure) et suivre les instructions sur la notice correspondante pour la carte AF43SM;
- 3) Placer la carte radiofréquence «AF» sur le connecteur;
- 4) Codifier l'émetteur. (Voir notice d'instructions correspondante);
- 5) Alimenter le armoire;
- 6) Mémoriser le code sur la carte, de la façon suivante:

- a) appuyer pendant quelques secondes sur la touche "CH1" située sur la carte de base (le voyant de signalisation clignote);
- b) saisir le code à l'aide d'une touche de l'émetteur, le voyant reste allumé pour signaler que la mémorisation a été effectuée (**fig.1**).

Suivre la même procédure avec la touche "CH2" en l'associant avec une autre touche du émetteur (**fig.2**).

**CH1** = Canal pour obtenir la commande directe d'une fonction du boîtier du motoréducteur ( commande "uniquement ouverture"/"ouverture-fermeture-inversion" ou "ouverte-stop-ferme-stop" en fonction de la sélection effectuée sur les dip-switchs 2 et 3).

**CH2** = Canal pour obtenir la commande directe d'un dispositif accessoire branché sur B1-B2.

**Remarque:** si, successivement, on veut changer le code des émetteur, il suffit de répéter la séquence décrite ci-dessus.

**DEUTSCH**

**VORBEREITUNGEN FÜR DIE BENUTZUNG DER FERNBEDIENUNG**

- 1) Schalten Sie den Strom an der Schalttafel ab;
  - 2) Wenn die Radiofrequenz-Karte AF43S verwendet wird, stellen Sie Jumper je nach Sendertyp ein (sehen Abb.), wird eine Karte vom Typ AF43SM verwendet, gehen Sie bitte nach beiliegenden Anleitungen vor;
  - 3) Stecken Sie die Radiofrequenzkarte "AF" in die Steckverbindung;
  - 4) Codieren Sie den Sender (siehe entsprechende Anleitungen);
  - 5) Schalten Sie den Strom an der Schalttafel wieder ein;
  - 6) Speichern Sie die Codierung auf der Karte. Gehen Sie dazu folgendermaßen vor:
    - a) Drücken Sie die Taste "CH1" auf der Basiskarte und halten Sie die gedrückt (LED blinkt);
    - b) Mit einer Taste vom Sender wird der Code abgeschickt. Das LED hört auf zu blinken und bleibt an, sobald das Speichern erfolgt ist (**Abb.1**)
 Gehen Sie ebenso mit Taste "CH2" vor und ordnen sie ihr eine andere Taste des Senders zu (**Abb.2**).
- CH1** = Kanal für die Direktsteuerung einer Funktion des Getriebemotor-Schaltkastens (Steuerung "nur Öffnen" / "Öffnen-Schließen-Sicherheitsrücklauf" bzw. "Öffnen-Stp-Schließen-Stop", je nach über Dip-Switch 2 und 3 ausgeführter Wahl).
- CH2** = Kanal für Direktsteuerung eines über B1-B2 angeschlossenen Zubehörs.

**Hinweis:** bei eventuell erwünschter Sender codeänderung ist der beschriebene Vorgang zu wiederholen.

**ESPAÑOL**

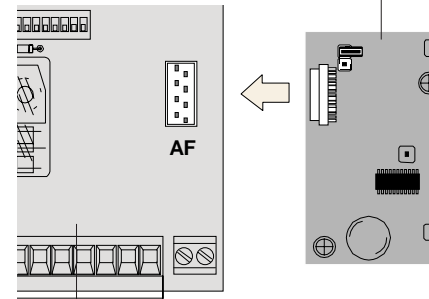
**PARA USAR EL RADIOCONTROL HAY QUE:**

- 1) Cortar la tensión al cuadro;
  - 2) Si usa la tarjeta radiofrecuencia AF43S, coloque el jumper de acuerdo con el tipo de transmisor (mirar figura), mientras que en la tarjeta AF43SM, siga las instrucciones en la hoja correspondiente;
  - 3) Introduzca la tarjeta radiofrecuencia "AF" en el conector;
  - 4) Codifique el transmisor (véase la hoja de instrucciones correspondiente);
  - 5) Conecte el cuadro;
  - 6) Memorice la codificación en la tarjeta de la siguiente manera:
    - a) mantenga apretada la tecla "CH1" en la tarjeta base (el indicador luminoso de señal parpadea);
    - b) con la tecla del transmisor se envía el código, el indicador luminoso permanece encendido para indicar que la memorización se ha llevado a cabo (**fig.1**).
 Efectuar el mismo procedimiento con la tecla "CH2" asociándola a otra tecla del transmisor (**fig.2**).
- CH1** = Canal para mando directo a una función de la central del motorreductor (mando "solo abre" / "abre-cierra-inversión" o "abre-stop-cierra-stop", según la selección efectuada en los dip-switch 2 y 3).
- CH2** = Canal para un mando directo a un dispositivo accesorio conectado en B1-B2.

**Nota:** si posteriormente se quisiera cambiar el código de los propios transmisores, sólo hay que repetir la secuencia descrita.

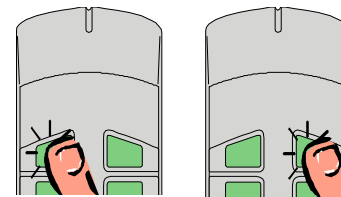
**3**

Scheda radiofrequenza "AF"  
"AF" Radio frequency board  
Carte frequence radio "AF"  
Radiofrequenzkarte «AF»  
Tarjeta radiofrecuencia «AF»

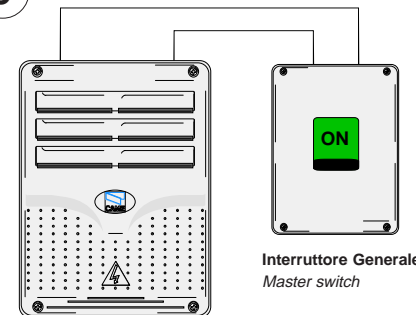


Scheda base  
Motherboard  
Carte de base  
Basiskarte  
Tarjeta base

**4**

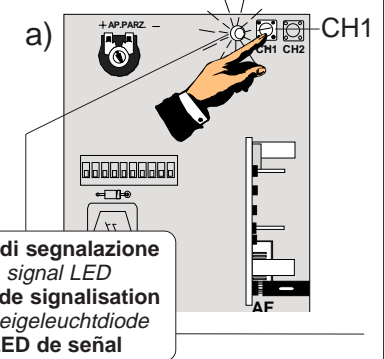


**5**

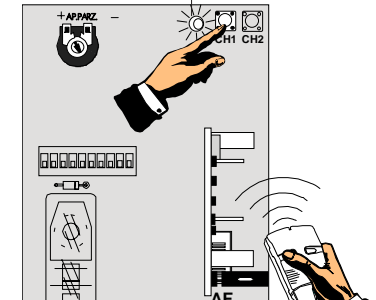


**6**

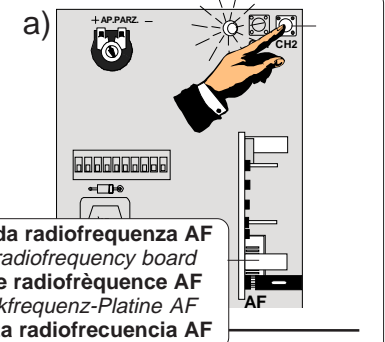
**FIG.1 ABB.1**



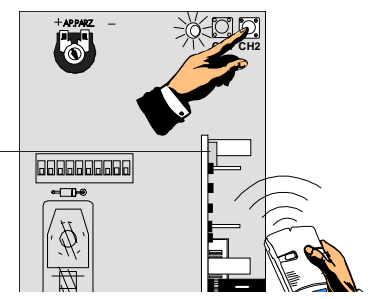
**b)**

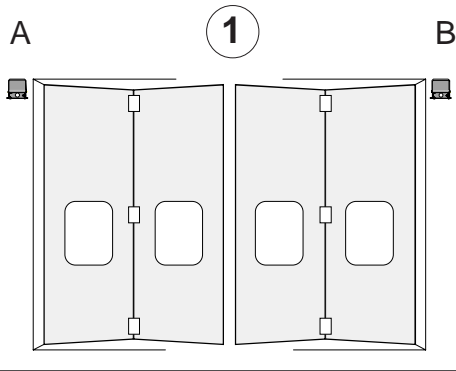


**FIG.2 ABB.2**



**b)**





**ITALIANO**

Nel caso di installazione di due motori abbinati, procedere nel seguente modo:

- 1) Coordinare il senso di marcia dei motoriduttori "A" e "B", modificando la rotazione del motore "B" ed eventuale collegamento del gruppo finecorsa;
- 2) Assicurarsi che sia inserito il ricevitore radio (AF) sul quadro del motore "A";
- 3) Su entrambi i quadri devono essere fatte le stesse regolazioni e funzioni;
- 4) Il pulsante di apertura parziale (2-3P) va collegato sulla morsettiera del quadro del motore interessato;
- 5) Eseguire i collegamenti elettrici tra le morsettiere del quadro "A" e "B" come da «Fig. A».

**N.B.** Per comandare le automazioni con l'utilizzo del radiocomando occorre memorizzare il codice del trasmettitore sul canale CH2 della scheda base del motore "A" (vedi programmazione del radiocomando a pagina 26). Dopo la memorizzazione del codice, collegare i contatti B1-B2 sui contatti 2-7. Il comando di apertura su 2-7 è a seconda della selezione effettuata sui dip 2-3 selezionati su entrambe le schede (vedi «fig. B»).

**ENGLISH**

In case two combined motors are installed, proceed in the following manner:

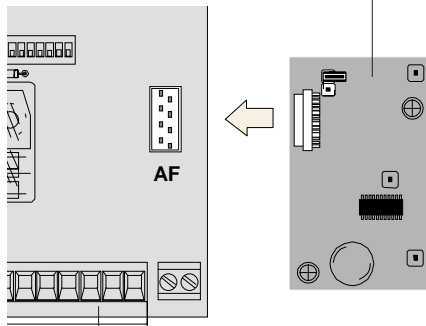
- 1) Co-ordinate the direction of the "A" and "B" reduction gears, modifying "B" gear's rotation and the possible connection of the end-stop set.
  - 2) Make sure that the (AF) radio receiver is connected to the motor "A" control panel;
  - 3) The same settings and functions must be made on both control panels;
  - 4) The partial aperture button (2-3P) should be connected to the terminal board of the corresponding motor control panel;
  - 5) Make the necessary electric connections between the terminal boards of the "A" and "B" panels as in «Fig. A»;
- N.B.** In order to control the automation with the remote control, it is necessary to memorize the transmitter's code on channel CH2 of motor "A's" motherboard (see radio remote control on page 26). B1-B2 exit control is obtained after memorization. After that, connect the B1-B2 exit on circuits 2-7 to get control according to the selection made on dip switch 2-3 on both panels (see «fig. B»).

**FRANÇAIS**

Pour installer deux moteurs accouplés, procéder comme suit:

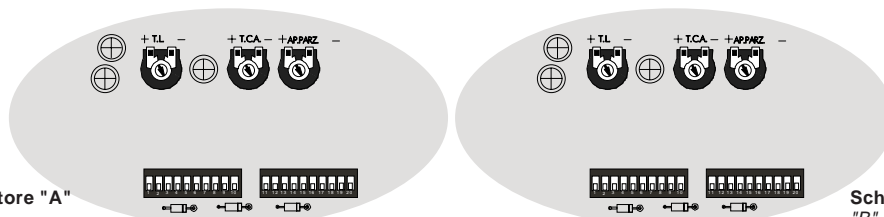
- 1) Coordonner le sens de marche des motoréducteurs "A" et "B" en modifiant la rotation du moteur "B" et le branchement éventuel du groupe des interrupteurs de fin de course;
  - 2) Contrôler si le récepteur radio (AF) est branché sur le tableau du moteur "A";
  - 3) Les mêmes réglages et fonctions doivent être effectués sur les deux tableaux.
  - 4) Brancher le bouton d'ouverture partielle (2-3P) à la plaque à bornes du tableau du moteur intéressé;
  - 5) Effectuer les branchements électriques entre les plaques à borne du tableau "A" et "B", comme indiqué sur la «Fig. A»;
- N.B.:** Pour commander les automatisations à l'aide de la radiocommande, mémoriser le code de l'émetteur sur le canal CH2 de la carte de base du moteur "A" (voir radiocommande page 26). Après la mémorisation, on obtient la commande à la sortie sur B1-B2. Brancher ensuite la sortie B1-B2 sur le contacts 2-7 pour obtenir la commande selon la sélection effectuée sur les commutateurs dip 2-3 sur les deux cartes (voir «fig. B»).

2 Scheda radiofrequenza "AF"  
"AF" Radio frequency board  
Carte fréquence radio "AF"  
Radiofrequenzkarte «AF»  
Tarjeta radiofrecuencia «AF»



Scheda base del motore "A"  
"A" Motor main board  
Carte de base du moteur "A"  
Basiskarte vom Motor "A"  
Tarjeta base del motor «A»

3



Scheda base del motore "A"  
"A" Motor main board  
Carte de base du moteur "A"  
Basiskarte vom Motor "A"  
Tarjeta base del motor «A»

Scheda base del motore "B"  
"B" Motor main board  
Carte de base du moteur "B"  
Basiskarte vom Motor "B"  
Tarjeta base del motor «B»



**DEUTSCH**

Wenn zwei kombinierte Motoren installiert werden sollen, gehen Sie dazu bitte folgendermaßen vor:

- 1) Die Laufrichtung der Getriebemotoren "A" und "B" durch Änderung der Drehung des Motors "B" und eventuelle Verbindung mit dem Aggregat des Endanschlages abändern.
- 2) Kontrollieren Sie, ob der Radioempfänger (AF) an der Schalttafel vom Motor "A" angescholssen ist.
- 3) An beiden Schalttafeln müssen die gleichen Einstellungen erfolgen. Auch die Funktionen müssen gleich sein.
- 4) Der Knopf für teilweises Öffnen (2-3P) wird an das Klemmbrett der Schalttafel des betroffenen Motors angeschlossen.
- 5) Führen Sie die elektrischen Anschlüsse zwischen den Klemmbretter von Schalttafel "A" und "B" so durch, wie auf «Abb.A» zu sehen ist.

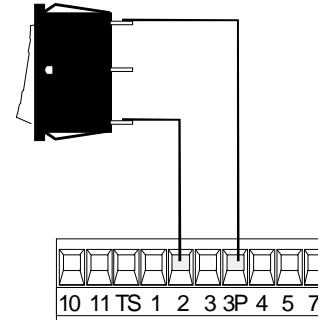
**Hinweis:** Um den Automatikbetrieb mithilfe der Fernbedienung zu steuern, muß der Code vom Sender auf Kanal CH2 der Basiskarte von Motor "A" gespeichert werden (siehe Fernbedienung auf S.26). Nach dem Speichern erhält man den ausgehenden Befehl auf B1-B2. Schließen Sie dann den Ausgang B1-B2 an die Kontakte 2-7 an, so daß die Steuerung anhand der Auswahl erfolgen kann, die auf den Dip-Schaltern 2-3 auf beiden Karten getroffen wurde (siehe «Abb.B»).

**ESPAÑOL**

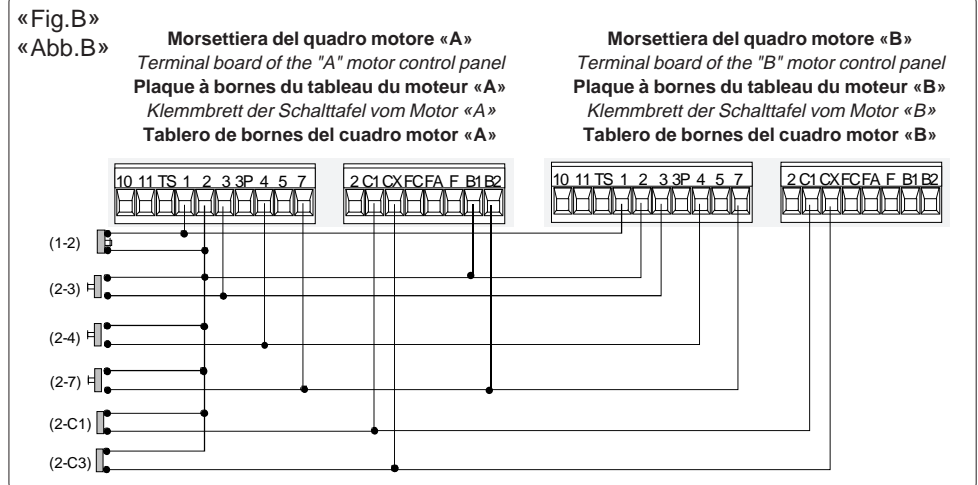
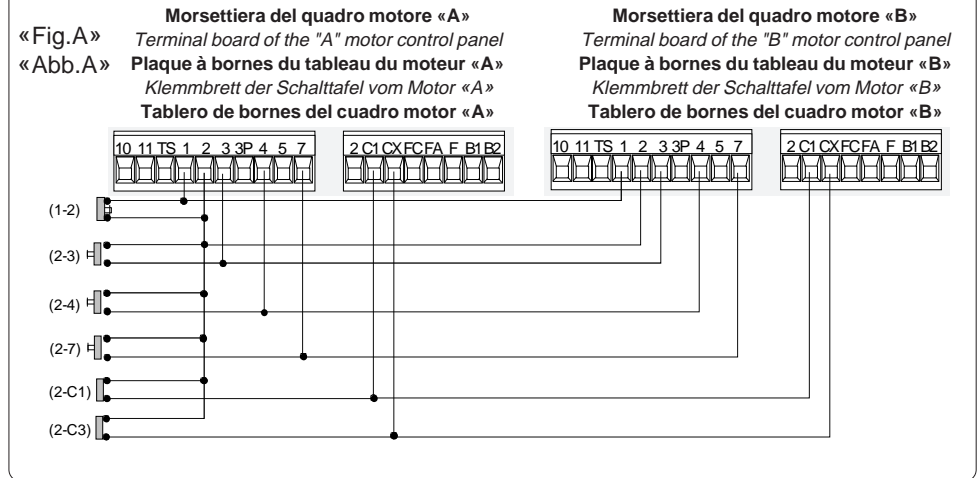
En el caso de instalación de dos motores combinados, actúe de la siguiente manera:

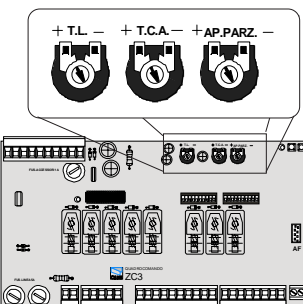
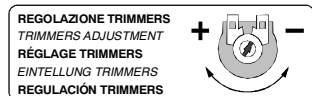
- 1) Coordine el sentido de marcha de los motorreductores "A" y "B", modificando la rotación del motor "B" y posible conexión del grupo final de carrera.
- 2) Cerciórese de que el radioreceptor (AF) esté conectado al cuadro del motor "A".
- 3) Hay que realizar las mismas regulaciones y funciones en ambos cuadros.
- 4) El pulsador de apertura parcial (2-3P) se tiene que conectar en el tablero de bornes del cuadro del motor deseado;
- 5) Realice las conexiones eléctricas entre los tableros de borne del cuadro "A" y "B", como indicado en la «Fig. A»;

**Nota:** Para accionar las automatizaciones can el uso del radiocontrol, hay que memorizar el código del transmisor en el canal CH2 de la tarjeta base del motor "A" (véase radiocontrol en la pág. 26). Tras la memorización, se obtiene el mando de salida en B1-B2. Luego, conecte la salida B1-B2 a los contactos 2-7, para obtener el mando de acuerdo con la selección efectuada en los dip 2-3 de ambas tarjetas (véase «Fig. B»).

**4**

**Pulsante (N.O.) «Apertura parziale»**  
«Partial opening» button (N.O.)  
**Bouton-poussoir (N.O.) «Ouverture partial»**  
Taste (Arbeitskontakt) «Teilöffnung»  
**Pulsador (N.O.) «Apertura parcial»**

**5**



**ITALIANO**

**Trimmer T.L.** = Regolazione tempo di lavoro da un minimo di 10 secondi a un massimo di 150 secondi.

**Trimmer T.C.A.** = Regolazione tempo di chiusura automatica da un minimo di 0 secondi a un massimo di 120 secondi.

**Trimmer AP.PARZ.** = Regolazione di apertura parziale da un minimo di 0 secondi a un massimo di 16 secondi.

**DEUTSCH**

**Trimmer T.L.** = Laufzeit mit mindestens 10. Sekunden und höchstens 150 Sekunden eingestellt werden kann.

**Trimmer T.C.A.** = Timer, auf dem die Verzögerung für das automatische Schließen mit mindestens 0 Sekunden und höchstens 120 Sekunden eingestellt werden kann.

**Trimmer AP.PARZ.** = Timer, auf dem die Verzögerung für das Teilöffnung mit mindestens 0 Sekunden und höchstens 16 Sekunden eingestellt werden kann.

**ENGLISH**

**Trimmer T.L.** = Adjusts of operating time from a minimum of 10 seconds to a maximum of 150 seconds.

**Trimmer T.C.A.** = Adjusts automatic closing time from a minimum of 0 seconds to a maximum of 120 seconds.

**Trimmer AP.PARZ.** = Adjusts partial opening from a minimum of 0 seconds to a maximum of 16 seconds.

**ESPAÑOL**

**Trimmer T.L.** = Regulación tiempo de trabajo, desde un mínimo de 10 segundos hasta un máximo de 150 segundos.

**Trimmer T.C.A.** = Regulación del tiempo de cierre automático, desde un mínimo de 0 segundos hasta un máximo de 120 segundos.

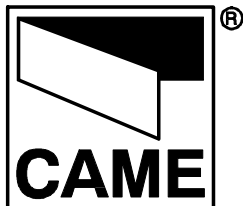
**Trimmer AP.PARZ.** = Regulación de apertura parcial, desde un mínimo de 0 segundos hasta un máximo de 16 segundos.

**FRANÇAIS**

**Trimmer T.L.** = Réglage du temps de fonctionnement d'un minimum de 10 secondes à un maximum de 150 secondes.

**Trimmer T.C.A.** = Réglage du temps de fermeture automatique d'un minimum de 0 secondes à un maximum de 120 secondes.

**Trimmer AP.PARZ.** = Réglage d'ouverture partial d'un minimum de 0 secondes à un maximum de 16 secondes.



INTERNET: [www.came.it](http://www.came.it) - E-MAIL: [info@came.it](mailto:info@came.it)

**CAME S.P.A.**  
VIA MARTIRI DELLA LIBERTÀ, 15  
31030 DOSSON DI CASIER  
TREVISO